

THE COMPREHENSIVE SUBTITLING COURSE

THE COURSE FEE (VAT EXCLUDED) IS: € 380.- PAYMENT INFORMATION ON THE LAST PAGE OF THIS DOCUMENT

COURSE CHARACTERISTICS

- Study any time and any place
- The course tutor will assist you with any problems you encounter via email or Skype and will provide you with constructive feedback
- Via the discussion group you can study alongside other students from all over the world
- All the original course materials are yours to keep for personal use
- A thorough step-by-step booklet will guide you through the course
- Ideal course duration: 3 months
- The intended language combination of the course is English-English, but we are able to support and provide feedback on English-German, and English-Portuguese submissions. So, German and Portuguese-speaking students can choose between doing the course English-English or English-their language.
- The Dutch version of this course with its hands-on approach has been a great success over the years. And a surprising side-effect of the course: translators completing the subtitling course have become better translators.

Windows & Apple

Basic Windows skills are necessary to do the course as Spot uses the Windows platform. On Apple computers it's possible to use it with programs like Windows Parallels, with limited support of us for Apple-related problems.

COURSE OUTLINE

In a few words

This course enables you to learn subtitling in three months, provided you have a good knowledge of English. It consists mainly of practising. The files for feedback at the end of each phase are *not* to be regarded as tasks or assignments, they are insights for us to help you stay on the right track. The course covers also subtitling for the hearing-impaired (captioning), voice-over translations and SLS (Same Language Subtitling). The ideal duration: 12 weeks, 12 hours per week spread out over the week.

THE 3 MODULES

MODULE 1, TIMING

Duration: 3 to 4 weeks

Description: Familiarizing yourself with the subtitling software and the most important subtitling terms, subtitling a pretimed video file, learning how to pretime.

Feedback: At the end of this Module you will send in 25 timed subtitles with random text for feedback.

MODULE 2, BASIC SUBTITLING SKILLS

DURATION: 4 to 6 weeks

DESCRIPTION: Learning to apply all the subtitling rules, practicing condensing, subtitling different video files from scratch

FEEDBACK: Commenting on files made by other students, and receiving comments from them on yours: a very effective way of learning. And at the end our feedback on 25 subtitles.

MODULE 3, ADVANCED SUBTITLING SKILLS

DURATION: 4 to 6 weeks

DESCRIPTION: Subtitling more diverse and more difficult video files. The material will encourage and help you to raise the standard of your work to a higher level.

FEEDBACK, EVALUATION AND CERTIFICATE: At the end of this module, you will receive evaluation on 25 subtitles. In addition we will send you your signed certificate.

FURTHER DETAILS

Your tutor will assist you with any problems you encounter via email or Skype and will provide you with constructive feedback

The **Step-by-step Guide** will lead you through each module and encourage you with reminders and questions.

You will be made a member of **the discussion group**, to enable you to exchange subtitle files with other students, giving and receiving extra feedback. Occasionally, tips and job offers will be posted on the group.

We give **live support**. You can chat with us, asking questions and solving problems.

The **E-book** is a very clever studying tool, containing all the translating and subtitling experience of its maker. It's not meant to be studied in the conventional way, but just to be read and understood. Only the basic rules have to be really learnt. This is one of the reasons the E-book, just as the Step-by-step-guide, is **not printable** (the other reason being to prevent unauthorised use). Because of the special set-up you can already start scanning parts of it after a few weeks, and at a later stage you can jump to **the mindmaps** to rehearse the many rules and subrules even faster. One doesn't learn subtitling by studying intellectually, but by doing.

The **videos** are a wide variety of English and American files to help you getting used to different tones and styles. They are carefully selected as to their suitability, ranging from a

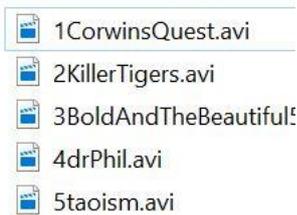
nature documentary in Module 1 to the more difficult English and American videos in Module 3. In a folder 'extra' you will find 'Monty Python and the Holy Grail' to try your hand at.

The files for feedback that you will deliver at the end of each phase are not tasks, they are insights in your learning process, which mainly consists of practising and practising, meant for us to be able to help you stay on the right track.

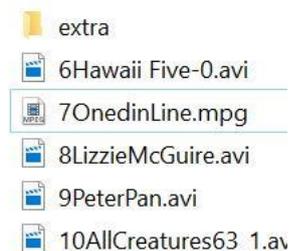
Students and ex-students are eligible for a **discount of 20%** on Spot software. Just sending us an e-mail is enough.

After finishing the course, you will have made more than 3000 subtitles. This is important, as only after having made a sufficient number of subtitles, you will have acquired enough routine for a successful start of your subtitle career.

Video folder 1:



Video folder 2, including extra videos for use after the course:



As soon as payment has been received, your membership of the discussion group will be activated and you will receive your download links to the course material.

ABOUT BARTHO KRIEK, OWNER OF SUBTITLING WORLDWIDE

From the summer of 2005 until 2015 I taught subtitling at the Institute for Interpreters and Translators (ITV-Hogeschool) in Utrecht, The Netherlands, where I also gave courses literary translation. I have more than 25 years' experience working as a subtitler and editor. In 2000, as chief editor, I helped establish Broadcast Text Amsterdam and trained many subtitlers there.

In 2006, I founded a forum of Dutch and Belgian freelance subtitlers which now has more than 250 members and is part of the Dutch Authors Association, <http://ondertitelaars.auteursbond.nl/>

In addition to subtitling, I write poetry and novels, and I published many literary translations (see www.barthokriek.nl). In 2011 I completed a new Dutch translation of Faulkner, *The Sound and the Fury*, three years later my translation of Faulkner's magnum opus *Absalom, Absalom!* followed. And in 2016 I translated Nobel Prize winner Kazuo Ishiguro's *The Buried Giant*, after having translated *The Remains of the Day*, *The Unconsoled* and *Never let me go*.

In December 2011 I received the Dutch Literature Foundation Translators' Award in the category 'fiction English-Dutch':

[Click here for the press release >>>](#)



The story behind the subtitling course

By 1999, I was the editor-in-chief of the brand new Amsterdam branch of subtitling company Broadcast Text International, where part of my remit was to teach new employees the process of subtitling from scratch. A process that I very much enjoyed and found rewarding – with best possible quality subtitles always the ultimate goal.

I quickly became aware that most beginners tended to make the same mistakes and encountered the same difficulties when beginning their subtitling journey. And this is how the course came about. Because of my background as a mechanical engineer, I wanted the process to be as quick and streamlined and user-friendly as possible. I wanted to develop clever and easy-to-use timing, condensing and translation systems. Wouldn't it be fantastic, I thought, if the quality of our subtitling was simply the very best available?

This is how the course evolved. And because it proved such a huge success in The Netherlands, I developed an international version that has become a complete professional, online subtitling course, and is available for all English-speaking students anywhere in the world.

And by the way, the Amsterdam branch of Broadcast Text International became the largest, and, according to many, the best subtitling firm in The Netherlands.

Bartho Kriek
Pieter Keijlaan 68
2061 XX Bloemendaal
The Netherlands
+31 6 26692010

barthokriek@gmail.com
www.barthokriek.nl

PAYMENT INFORMATION

THE CONDITION FOR NOT HAVING TO PAY 21 % VAT

There are two cases in which paying 21% VAT is *not* necessary:

1. If you live inside the European Community and e-mail me your VAT-number
2. If you live outside the European Community and send me a separate e-mail just stating you are a company or an individual company

If you cannot adhere to either of these two conditions, we will have to charge 21% VAT.

The course fee (VAT excluded) is € 380.-

The course fee (VAT included) is € 459.80

Do e-mail us if you have any questions.

PAYING BY BANK

If you want to pay by bank, send us an e-mail and we will send you our bank account information.

PAYING VIA PAYPAL

Unfortunately PayPal charges quite some money for every payment. Therefore, I have to charge € 15 extra if you pay via Paypal.

Click on the PayPal button on <http://www.subtitlingworldwide.com/enrolling.html> , fill in as item 'Subtitling Course', as amount, € 395.- or € 474,80, and log in.

If you want to pay by credit card, go to www.paypal.com and pay using your credit card. Creating a PayPal account is not necessary. The e-mail address that will confirm the receipt of your payment is barthokriek@gmail.com .

PAYING THROUGH WESTERN UNION

If you want to pay via Western Union, send us an e-mail and we will send you the necessary information to make the payment.

UNFORTUNATELY, WE CANNOT ACCEPT CHEQUES AT THIS TIME.

Bartho Kriek, Subtitling Worldwide